La dérivation dans la presse écrite de Roumanie

Mirela COPCA
Université Chrétienne "Dimitrie Cantemir", Bucarest
miremihalache@yahoo.com

Abstract: The study emphasizes the main features of the Romanian language concerning the process of derivation, prefixation in particular. This paper presents some remarks on derivational words used in the written press. They are suggested by the reading of several recent works in this field, as well as by the analysis of some concrete tendencies regarding the use of prefixation. Several ideas are underlined: the derivation by affixation is still prolific in Romanian newspapers, the dynamics of journalistic derivation, the assimilation of new words and their meanings.

Key-words: journalistic language, derivation, prefix, productivity, lexical creation.

L'un des objectifs visés dans cette étude est l'analyse du phénomène de la dynamique morphologique (pour préciser, du développement du préfixage) qui se manifeste au niveau de la langue roumaine. L'étude est fondée sur l'identification de la création lexicale dans la presse réalisée par la dérivation avec des affixes. Ces créations mettent en évidence la dynamique de la langue roumaine, la richesse des mots récemment formés.

La présence massive des mots nouveaux, fréquents dans la presse écrite actuelle, a un rôle objectif qui ne peut pas passer d'une manière inaperçue. Les phénomènes surgis sur le plan politique, social, économique et culturel ont marqué et marquent encore une étape de transformations significatives au sein de la société roumaine, ce qui constitue, ainsi, un argument solide qui a permis la création des moyens linguistiques adéquats pour une nouvelle réalité.

BDD-A17691 © 2014 Editura Universităţii din Suceava
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.75 (2026-11-03 04:06:54 UTC)

À partir de principales tendances de la dérivation avec les préfixes signalés dans le vocabulaire de la langue roumaine, nous allons présenter les plus productives préfixes avec un caractère spécialisé existantes dans le langage de la presse.

Pour réaliser l'étude et de l'analyse morphologique, nous avons utilisé un corpus de textes tirés de quelques journaux de la presse roumaine. Le langage utilisé dans la communication interhumaine connaît une permanente évolution. Au niveau du vocabulaire d'une langue, quelques mots passent du vocabulaire passif dans le vocabulaire actif et/ou vice-versa, ils pénètrent comme des emprunts d'autres langues ou se forment au cadre de la langue respective.

«Les langues existent et se développent pas seulement dans la vertu des raisons intérieures de leur équilibre comme systèmes, (relations structurales), mais, le plus souvent, en relation avec d'autres phénomènes d'ordre spirituel et social: la langue est, dans une manière légitime, liée à la vie sociale, à la civilisation, de l'art, au développement de la pensée, de la politique, etc.; pour en conclure, de l'entière vie de l'homme» (Coşeriu, 1999: 58). Le caractère puissant dérivatif de la langue roumaine la situe près d'autres langues romanes, langues avec un caractère puissamment synthétique, en la distinguant d'autres langues comme: l'anglais, l'allemand, le russe, le hongrois (qui sont des langues analytiques), où quelques mots dérivés et les mots formés à l'aide de la composition sont tout à fait approximativement proches / égales comme volume.

Evidemment, les changements produits dans la vie sociale déterminent un permanent changement et la transformation du vocabulaire de toute autre langue, de plus que, l'on sait, «le contenu d'un mot reflète le rapport entre le niveau psycho-social et le monde réel»[1]. Mais, d'une manière nécessaire, le développement continuel de la langue en fonction de l'évolution de la société suppose un équilibre entre la stabilité relative de la langue et son continuel développement. Les modifications qui se produisent au niveau du vocabulaire constituent un fait naturel à l'intérieur de la langue. Voilà pourquoi le numéro des mots dans une langue n'est jamais fixe et il ne peut pas être précisément déterminé.

[1] Pană Dindelegan, Mihaela, *Dictionnaire Scientifique de la Langue Roumaine* s. v. (contenu).

[2] Par tradition, comme exemple dans la tradition de la linguistique russe, le terme *néologisme* inclut, aussi, les mots récemment créés par des moyens intérieurs, et pas seulement les emprunts provenus des autres langues. Ainsi, le sens large du mot est consacré. Voir aussi Theodor Hristea, *Sinteze*, p. 43.

[3] Le sens restreint du terme est retrouvé dans la linguistique roumaine, où *néologisme* signifie emprunt.

BDD-A17691 © 2014 Editura Universităţii din Suceava
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.75 (2026-11-03 04:06:54 UTC)

Le numéro des nouveaux mots qui apparaissent ou s'imposent dans la langue est plus grand que celui des mots qui disparaissent; ces nouveaux mots sont considérés *néologismes*, mais le terme «néologisme» connaît deux acceptions:

a) dans un sens plus large, les néologismes sont tous des mots nouveaux, indifféremment s'ils ont été empruntés à une autre langue ou s'ils ont été formés sur le terrain de la langue dans laquelle ils apparaissent;
b) dans un sens plus restreint (Iordan; Robu, 1978: 310), sont considérés néologismes seulement les mots qui sont des emprunts relativement récentes.

Les nouvelles réalités viennent dans la langue avec leurs noms. Pour ce motif, c'est difficilement de trancher une ligne de démarcage ferme entre l'histoire des mots et l'histoire des objets, des notions que les mots désignent. Plus des mots nouveaux, récemment empruntés dans la langue roumaine, sont des termes des domaines social-économiques ou politiques*: marketing, management, apartheid, supermarché, escher (politique*), etc.

L'enrichissement du vocabulaire est réalisé par les moyens externes (emprunts-anglais, Loan-word, borrowing, import) et par des moyens internes.

Les modalités de former de nouveaux mots dans une langue donnée constituent des moyens internes d'enrichir le vocabulaire d'une langue.

Les moyens internes, pour l'enrichissement du vocabulaire sont considérés, dans la littérature de spécialité:

1. la derivation;
2. la composition;
3. la conversion.[2]

À l'aide de ces moyens sont formés de nouveaux mots[3] dans la langue.

La dérivation est le «procédé de former certaines unités lexicales nouvelles à partir d'un mot de base (morphème indépendant ou à demi dépendent), qui réside soit dans l'antéposition de certaines affixes, soit, spécialement dans leur postposition»[4]. Le mot de base d'où on forme les dérivés est nommé *base de dérivation*, forme lexicale primaire, mot primitive ou mot simple.

[2] La conversion est nommée, aussi, le changement de la valeur grammaticale, le changement de la classe lexico-grammaticale, le changement de la classe morphologique ou transposition lexico-grammaticale.

[3] Des auteurs considèrent que la formation des mots appartient au système lexical, d'autres apprécient qu'elle tienne à la grammaire. Il y a aussi l'opinion que la formation des mots constitue un système à part, distinct, en même temps, aussi du lexique que de la grammaire.

[4] *Dictionnaire Scientifique de la Langue Roumaine*, s. v.

BDD-A17691 © 2014 Editura Universităţii din Suceava
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.75 (2026-11-03 04:06:54 UTC)

Les affixes dérivatives, suffixes, pseudofixes (sufixoïdes), pseudo-préfixes (préfixoides), interfixes – sont hérités ou empruntés. On apprécie que «les affixes sont productives, du point de vue lexical, si, par élimination, il reste un mot attesté *(anormal, abține, absorbi),* et non-productives, si la séquence qui reste à la suite de cette opération n'est pas attestée comme mot, même si, du point de vue morphologique, dans le mot donné on y peut reconnaître l'affixe (*abstract, îndrepta*)» (Iordan; Robu, 1978: 293). Mais le dérivé est pourtant analysable s'il est formé sur le terrain de la langue roumaine; ainsi, *apoetic, aliterar, îndrepta*, sont des dérivés (ce qu'il veut dire formés) sur le terrain de la langue roumaine à partir de *poetic*, *literar*, *drept*, comme mots base de dérivation – à l'aide du préfixe néologique *a-* et du préfixe *în-*.

En échange, *anormal* est emprunté du français *anormal* et, sur le territoire de la langue roumaine il ne constitue pas un dérivé, même s'il existe dans la langue roumaine le mot normal (du français *normal*), un possible mot de base.

Dans la langue roumaine, les préfixes ne peuvent être que lexicaux; ils constituent ces affixes à l'aide desquels est formé un mot nouveau (le lexème) à partir d'un mot base, par le procédé de l'antéposition, d'habitude sans lui changer la catégorie lexico-grammaticale. De même, entre la préfixation et suffixation il y a des différences non seulement concernant la position des affixes vers le mot base, mais, aussi, en ce qui concerne leur valeur (lexicale, lexico-grammaticale, grammaticale) et la possibilité de changer la valeur grammaticale du mot à l'aide de la dérivation. D'habitude, les mots dérives, récemment formés par le procédé de la préfixation sont de la même classe lexico-sémantique avec le mot de base de dérivation.

Selon leur origine dans la langue roumaine, les préfixes sont:

- **d'origine latine**: *in-*, *des-*, *stră-*, *pre-*, *ş-* on peut les trouver dans les dérivés: *înadins* (exprès), *descoase* (demander des choses intimes à qqn), *străbate* (parcourir), *prelua* (reprendre), etc.
- **slaves** (l'ancienne langue slave): *ne-, răs-, pre-*, présentes dans les derives comme: *nefiresc* (anormal), *răscroi* (couper un matériel selon une forme, un modèle donné), etc.
- **latino-romanes**: *ante-, anti-, can-, co-, i-, in-*.
- **i-** …referendumul nu-şi poate produce efectul pentru că este ***i****legal* (RL, 17.03.2014).
- "noua conducere a Crimeii este…" (RL, 17.03.2014).

Ces préfixes nouveaux, nombreux, sont présentés spécialement dans des emprunts latino-romans où ils sont plus ou moins analysables.

BDD-A17691 © 2014 Editura Universităţii din Suceava
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.75 (2026-11-03 04:06:54 UTC)

Les préfixes d'origine latine et slave sont anciens, peu nombreux, et, par conséquent, des mots crées dans une étape plus ancienne de l'évolution de la langue roumaine:

- **a**-: *acasă* (prefix a+casă), *ades*-(prefix a+des), *arar* (prefix a+rar), *amănunţit* (prefix a-+mărunt), etc.
- **des**-:*descoji*(prefix des+coji), *descoase*(prefix des+coase), *desface* (prefix des+face), etc.
- **de(s)**- /**de(z)** – doublettes étimologiques): *destabilizare* (destabilization), *desumanizare* (déshumanisation);
- "Kievul aşteaptă măsuri mai ferme pentru **des**curajarea Rusiei" (Teofile Bauer, RL, 17.03.2014).
- "Premiile Oscar, mai ***pre***vizibile ca **des**părţirile Biancăi Drăguşanu", (Academia Caţavencu, nr.11, 1163. 03.03.2014).
- "poziţia României este clară şi **des**curajează…"(RL, 17.03.2014)
- **dis**-: "**Dis**graţiaţiaţi-l pe Victor Ponta!" (Academia Caţavencu, 10.03.2014).
- "Armata malaieziană localizase avionul căutat, înainte de **dis**pariţia, pe o traiectorie nedeclarată"… (*Gândul*, 17.03.2014).
- **în-**: *înapoi* (prefix în-+apoi), *înadins* (prefix în+adins), *îndestul* (prefix în-+destul), *înmuia* (prefix în-+muia), etc.
- **între-**: *întredeschide* (prefix între-+deschide), *întrerupe* (prefix între-+rupe), *întrevedea* (prefix între-+vedea), *întrezări* (prefix între+zări), etc.
- **ne-**: *nenăscut* (prefix ne-+născut), *necăsătorit* (prefix ne-+căsătorit), *nelămurire* (prefix ne-+lămurire), *neamestecat* (prefix ne-+a+mestecat), etc.
- **ne** – (la langue slave ancienne) – nondisséminés;

Ex: "…**ne**atingerea acestui obiectiv poate să aducă consecinţe grave'' (EVZ, (13.03.2014), "ipoteză **ne**aşteptată cu privire la MH370" – (*Gândul*, 17.03.2014).

- **pre-**: *prejudecată* (prefix pre-+judecată); *prelua* (prefix pre-+lua); *presăra* (prefix pre+săra).
- **re-**: "…să **re**strângă drepturile minorităţilor" (RL, 17.03.2014); "comunitatea internaţională trebuie să **re**acţioneze…" (RL, 17.03. 2014, Teofil Bauer); "Rusia creează conflicte pentru că Putin vrea să **re**construiască URSS'' (*Gândul*, 17.03.2014).
- **stră-:** *străbun* (prefix stră-+bun).

Il y a des préfixes néologiques:

- **ante-**: *antebraţ* (prefix ante-+braţ); *anteport* (prefix ante-+port), etc.
- **non-, anti-, in-, contra-, pro-** (préfixes qui caractérisent l'aspect négatif);

BDD-A17691 © 2014 Editura Universităţii din Suceava
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.75 (2026-11-03 04:06:54 UTC)

- **anti-**: *antieuropean* (prefix anti-+european); *anticoruptie (*prefix anti-+corupție), etc.
- **in-** primarii **in**compatibili la un pas de salvare…" (EVZ, 17.03.2014), "**in**compatibilul Nicuşor Constantinescu" (EVZ., 13.03.2014).
- **pro-** "demonstrațiile **pro**-ruse sunt artificiale", (Teofil Bauer, RL, 17.03.2014), "opțiunile **pro**-occidentale ale ucrainienilor sunt diferite", (*idem*), "demonstrațiile pro-ruse din estul Ucrainei" (*idem*)
- **co-**: (con-; com-): *coliniar* (prefix co+liniar); *concetățean* (prefix con+cetățean), etc.
- **anti-**: *antiaerian*(prefix anti+aerian); *antipopular* (prefix anti+popular), etc.
- **arhi-**: *arhicunoscut* (prefix arhi-+cunoscut); *arhiplin* (prefix arhi-+plin), etc.
- **contra-**: *contracandidat* (prefix contra+candidat); *contrapagină* (prefix contra+pagină), etc.
- **extra-**: *extraşcolar* (prefix extra-+şcolar); *extrarural* (prefix extra-+rural); *extracorporal* (prefix extra-+corporal), etc.
- **hiper-**: *hipertensiune* (prefix hiper+tensiune); *hiperemotiv* (prefix hiper+emotiv); *hiperaciditate* (prefix hiper+aciditate); etc.
- **inter-**: *interregional* (prefix inter+regional); *interfață* (părefix inter-+față), etc., "Adopțiile **inter**naționale au fost reluate şi pentru SUA".(Gândul, 17.03.2014), "…atmosferă prietenoasă, cu numeroase **inter**acțiuni cu publicul", (Academia Cațavencu, 11 de 03.03.2014), …argumente pentru a **inter**veni în situația creată… (RL, 17.03.2014).
- **intra-**: **intra**carpatic (prefix inter-+carpatic).
- **non-**: **non**valoare (prefix non-+valoare); **non**existent (prefix non-+existent)
- **post-**: **post**față (prefix post-+față); **post**revoluționar (prefix post-+revoluționar), etc.
- **post-**, **pre-**, (prefixes avec du sens temporal, d'origine latino-romanes): ***post****-électoral*, ***pré****-ambalage*, ***pré****-disposition*, ***post****-natal*; "***pre****viziunile* despre viitor ale lui Stephen Hawking…", (Gândul, 17.03.2014), ***pre****dispoziția* Ucrainei la sciziuni interne", (RL, 17.03.2014).
- **sub-**: ***sub****acvatic* (prefix sub-+acvatic), etc.
- **supra-**: ***supra****aglomerat* (prefix supra-+aglomerat), etc.
- **ultra-**: ***ultra****sonor* (prefix ultra-+sonor), etc.
- **super-**: ***super****arbitru* (prefix super-+arbitru), etc.
- **peri-**: ***peri****terestru* (prefix peri-+terestru**); *peri****metru* (prefix peri-+metro), etc.

BDD-A17691 © 2014 Editura Universităţii din Suceava
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.75 (2026-11-03 04:06:54 UTC)

- **para-**: ***para****trăznet* (prefix para-+trăznet), ***para****zăpadă* (prefix para-+zăpadă), etc.

Dans la langue roumaine, dès nos jours, on remarque une augmentation significative du nombre des dérivés à l'aide des préfixes (néologiques) spécialement dans les langages cultivés ou spécialisés et dans la presse; des nombreux formations sont des emprunts analysables ou selon un modèle étranger. Ce fait signifie une augmentation de l'importance du procédé, mais pas d'une telle manière qu'ils ne dépassent pas la suffixation.

En ce qui concerne la préfixation dans le langage de la presse actuelle, les créations nouvelles avec des préfixes sont moins fréquentes.

La dérivation avec des affixes représente un processus productif d'enrichir le lexique grâce à la présence soutenue sur la première place de la suffixation et grâce à une augmentation constante des dérivés avec des préfixes.

Sur la scène vivante, le mouvement du langage dans son évolution permanente, la création lexicale joue un rôle principal.

Bibliographie

Bidu Vrânceanu, Angela; Călăraşu, Cristina; Ionescu-Ruxăndoiu, Liliana; Mancaş, Mihaela; Pană Dindelegan, Gabriela, 2001, *Dicţionar de ştiinţe ale limbii*, Nemira, Bucureşti.

Ciobanu, Fulvia, 1957, *"Observaţii asupra prepoziţiilor şi locuţiunilor prepoziţionale în limba română" (Observations sur les prépositions et locutions prépositionales dans la langue roumaine)*, in *SC*, I.

Constantinescu-Dobridor, Gheorghe, 1998, *Dicţionar de termeni lingvistici*, Teora, Bucureşti.

Coşeriu, E., 1999, *Introducere în lingvistică*, Editura Echinocţiu, Cluj-Napoca.

Coteanu, I.; Bidu-Vrânceanu, A., 1975, *Limba română contemporană. Vocabularul*, EDP, Bucureşti.

Ducrot, Oswald; Schaeffer, Jean-Marie, 1996, *Noul Dicţionar Enciclopedic al Ştiinţelor limbajului*, Editura Babel, Bucureşti.

Hristea, Theodor, *"Inovaţii lingvistice negative în limba română contemporană"*, in Gabriela Pană Dindelegean (coord.), *Aspecte ale dinamicii limbii române actuale*, Editura Universităţii Bucureşti.

Hristea, Theodor, 1968, *Probleme de etimologie. Studii, articole, note*, Bucureşti.

Hristea, Theodor (coord.), 1981, *Sinteze de limba română*, EDP, Bucureşti.

Iordan, Iorgu; Robu, Vladimir, 1978, *Limba română contemporană*, EDP, Bucureşti.

Saussure, F. de, 1998, *Curs de lingvistică generală*, Polirom, Iaşi.

Stoichiţoiu-Ichim, Adriana, 2005, *Vocabularul limbii române actuale. Dinamică, influenţe, creativitate*, Editura All, Bucureşti.

Stoichiţoiu-Ichim, A., 2013, *Creativitate lexicală în româna actuală*, Editura Universităţii Bucureşti.

Corpus d'étude

România Liberă (RL), Evenimentul Zilei (EVZ), Academia Cațavencu, Gândul.

BDD-A17691 © 2014 Editura Universităţii din Suceava
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.75 (2026-11-03 04:06:54 UTC)